

## ENCUESTA A ESCRITORES DE MENDOZA\*

GUILLERMO KAUL

### ¿Cuándo y dónde nació?

Nací en General Paz, Entre Ríos, el 16 de octubre de 1915. Viví en pleno campo, alternando mis estudios primarios (en la escuela que dirigía mi padre) con los duros trabajos rurales. Mi madre me enseñaba a rezar en alemán y cuando mi padre fue ascendido a la Escuela N° 68 "Catamarca", pudimos instalarnos en la escuela y en el rancho de paja y barro que recibiera muy gozoso don Alejandro -como le llamaban al maestro-. Llegamos a ser una familia de diez hermanos, después de haber sepultado en el mar a mi hermano mayor Constantino y a mi hermana Ema, en Alemania. Aunque nuestros padres no nos hablaban mucho del tema, sabíamos que ellos formaron parte del grupo de alemanes del Volga que comenzaron a exiliarse de Rusia a partir del reinado de Alejandro II; que nuestro padre había sido compañero de Stalin en el colegio secundario de los jesuitas y que nuestros parientes que permanecieron en Rusia sufrieron martirio y persecución después de la revolución bolchevique.

Entre 1929 y 1939 fui internado en el Seminario Eclesiástico de Paraná donde tuve que decir adiós definitivo a mi libertad. Sin embargo, gracias al rigor ascético de este encierro me pude familiarizar con las lenguas clásicas y la filosofía, que las estudié con seriedad. También allí pude conocer a personalidades como Monseñor Dobler (un verdadero Mecenaz) y por su intermedio a artistas como Cesáreo Bernaldo de Quirós, poetas como Guillermo Saraví y Eduardo Marquina. Algunas de mis

\* El modelo de las encuestas incluidas en este número se inspira en el utilizado en el Tomo IV de *Capitolo. Historia de la Literatura Argentina*. Buenos Aires, CEAL, 1981.

poesías, ilustradas plásticamente por Quirós y motivos de varios de sus temas fueron dadas a conocer por éste a Leopoldo Lugones, primer espaldarazo de mi juventud lírica. En 1939 inicio mis estudios universitarios en la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Nacional de Buenos Aires donde recibo el magisterio, entre otros grandes, de Henríquez Ureña, Amado Alonso, Ricardo Rojas. En 1942 me traslado a Mendoza, donde el doctor Ireneo Fernando Cruz me propone ante las autoridades de nuestra Universidad y comienzo la docencia universitaria en la etapa fundacional para continuarla en diversos Institutos secundarios y, posteriormente, en las Universidades del Litoral, La Plata y Misiones.

**¿Cree Ud. que las vivencias de la infancia y el clima cultural y espiritual de la familia influyen en su obra? ¿En qué aspectos?**

No me cabe ninguna duda. El español arcaico que manejo en algunos poemas -por ejemplo- es, entre otros aspectos referidos a mi cosmovisión, el que aprendí entre la picana de las carretas, oficiando de boyero y familiarizándome con el habla, mechada de guaranismos, de los paisanos. No olvidemos que Entre Ríos integró el imperio guaranítico. De la misma manera, la religiosidad que bebí desde la cuna se cimentó en el Seminario donde el estudio de las lenguas clásicas, la filosofía y las ciencias naturales abastecían mi natural inquietud ante la problemática del hombre y su destino sobrenatural.

**¿Qué educación sistemática o informal recibió?**

Mientras viví en el campo, mis lecturas predilectas eran las "gauchescas". El *Martín Fierro* y los Evangelios fueron mis libros de cabecera. A tal punto me han influenciado que he llegado a escribir el *Fierro Ne'é* o *El cantar de Fierro* donde a lo largo de cientos de versos, el hijo de Fierro canta "su Verdad" a partir de la guerra de la Triple Alianza. Si en el Seminario de Paraná recibí una formación sistemática, fue en Buenos Aires, en la Facultad de Filosofía y Letras donde adquirí una educación ecléctica y polivalente. Allí me gradué en 1942.

**¿Qué otros factores han influido en su personalidad?**

Siempre me sentí acuciado por una búsqueda constante que me permitiera alcanzar la palabra poética capaz de develar el ser de todos los entes. Desde los filósofos griegos hasta Heidegger pulsé las especulaciones que alimentaron mi concepción del mundo. Las experiencias vitales, adquiridas en mi peregrinar por diversos países (nunca lo hice como turista) y mi radicación en diferentes latitudes, han fortalecido las vivencias de cada día, enriqueciéndome las motivaciones y propuestas. Jamás he podido escribir sin perseguir en esta búsqueda, el asombro ante la Creación como manifestación de la Belleza.

**¿Pertenece o pertenece a algún grupo o movimiento literario?**

No, no estoy adscripto ni pertenezco a ningún grupo literario. Mi credo poético lo expreso en mi trabajo sobre el Develacionismo, movimiento del que me considero fundador. En todo mi quehacer lírico existe lo clásico y lo romántico, el expresionismo y el surrealismo. Destacados ensayistas han captado en profundidad mi poética. En el libro *Qué es el Develacionismo* (Ricardo Casnati y otros) están reunidos algunos de los más importantes trabajos sobre el tema.

**¿Cuándo comenzó a escribir? ¿Qué piensa de su primer libro?**

Cuando aún era muy joven *El Diario* de Paraná publicó algunos de mis primeros poemas. Mi primer librito: *Centauros y voces, pecados de juventud*, estuvo signado por el estímulo de Leopoldo Lugones y por haber inspirado la paleta de Quirós. Esto aconteció en el lapso de 1935 al 38.

**¿Por qué y para qué escribe? ¿Cómo escribe? ¿Hace planes, esquemas, corrige? ¿Escribe de modo regular y sistemático o por épocas?**

Escribo ante la necesidad de participarme y por ver en el rostro del hermano mi propia limitación. A su vez las múltiples lecturas de otros escritores me aproximan su universo.

Me asiste una pausada gestación de la obra que va desde un caos inicial y que progresivamente avanza hacia la luz. Me alienta una certera búsqueda de la Belleza que anima a todo ser y hace llevadera la existencia. Dejo descansar lo que escribo, muchas veces lo rompo, pocas veces corrijo. La primavera y el otoño son mis tiempos preferidos, aunque no existen para mí pausas muy dilatadas. Mi público es preferentemente culto aunque mi *Fierro Ne'é* y varios poemas "juglarescos" merecieron la música de algunos payadores, como el guaraní Ramoncito Ayala.

**¿Qué relación tiene su obra con el ambiente? ¿Se inspira en la realidad?**

El mundo que nos toca vivir es mi referente sustancial. Sin caer en "regionalismos" el río Paraná, las cuchillas entrerrianas, la selva misionera y en Mendoza, el Ande gigantesco me prestan el color y el dinamismo. Sin embargo es el hombre protagonista y agonista. Del paisaje dionisíaco del Litoral me costó pasar a lo apolíneo de las cumbres andinas. Sin embargo creo haberlo conseguido en *Viña sin tregua*, *Quena* y *Por donde van los caminos*, poemarios que conllevan la presencia andina sin claudicar con mi Credo poético.

**¿Ha vivido en otras provincias argentinas o en el extranjero? ¿Ha viajado? ¿Considera que esas experiencias han influido en sus obras?**

Viví en Entre Ríos, Buenos Aires y Misiones pero más de la mitad de mi vida transcurrió en Mendoza, donde fundé mi hogar con Adelina que me dio seis hijos y hasta ahora veinticuatro nietos y dos bisnietos mendocinos. En sucesivas giras culturales recorrí España, donde diserté en la Universidad de Málaga; Italia que me hizo posible dictar conferencias en Roma, Florencia y Luca. En Bucarest, Rumania, asistí al Congre-

so de Lenguas y Literaturas Clásicas del año 1970 y en uno de mis libros, publicados recientemente, figura "Hermano Ovidio" uno de los poemarios que escribí allí. También di clases en Estados Unidos y hasta estuve a punto de aceptar un contrato para convertirme en Profesor de la Universidad más cotizada (Harvard) honor que hube de trocar para volverme a la docencia en Misiones, tierra roja de hondas resonancias líricas para mí. De mi estada en Estados Unidos conservo un libro de poemas, editado con la traducción de la Prof. Mary Jackson en forma bilingüe, por la Universidad de Missouri.

He viajado bastante, Cuba, Paraguay y Chile fueron receptoras de mis avideces americanistas desde las disertaciones y Congresos a los que fui invitado. No cabe duda que estas experiencias debieron de motivar muchas secuencias de mis obras.

**¿Cree que el escritor de provincia tiene algo diferente que decir con respecto al escritor de la Capital?**

Creo que el escritor capitalino, por vivir inmerso en la frialdad del cemento, no puede arraigarse a la naturaleza, se constituye en un escritor de café o de gabinete y al no vivir el asombro de las vibraciones cósmicas debe constituirse en un testimonio, a veces, deshumanizado o parcial.

**¿La literatura de Mendoza tiene matices propios?**

Asistimos a un renacimiento cultural riquísimo que difiere de lo que yo experimenté en el año 1942. Reconozco que Mendoza tiene en Literatura, representantes significativos que van desde Bufano, Tudela, Draghi Lucero, Américo Calf hasta llegar a Ricardo Casnati, Ana Selva Martí, y los más recientes nombres entre los cuales rescato a Celia Triviño, Elena Garzón y muchos, muchos otros, que en poesía han logrado universalizar las imágenes, sin desmedro de lo regional. En la narrativa y el teatro, no sólo rescato nombres como Antonio Di Benedetto, Abelardo Arias sino a quienes consiguen trascender los límites lugareños y logran un estilo personalísimo, cuyos rasgos son promisorios y pienso que habremos de tener más representantes que no imiten el exotismo extranjero sino que acentúen su propio estilo. Sobre esto habría que hablar mucho para

no caer en imperdonables exclusiones. Es deseable que las nuevas generaciones se ocupen de difundir y conocer lo más cercano sin que esto implique discriminar lo que nos puede influenciar del quehacer literario de otros países.

**¿Cuáles son los temas, preocupaciones, tonos emocionales y otras constantes que aparecen en su obra?**

Mis temáticas siempre han partido de la realidad y el tiempo que nos toca vivir. Al perseguir la develación del ser en todos los entes, incluyendo al hombre como máximo exponente, debí injertarme en todas las instancias del hombre de ayer y de hoy, en este aquí y en este ahora. Así por ejemplo, cuando escribí (en sonetos) *Diálogo en la sombra* o *Canto a mi rostro* (Premio Bienal de Poesía, 1967-69) el desvelo por el drama existencial del hombre tiene una manifestación universal pero es también la constante que mueve a casi todos mis poemas posteriores donde sólo difiere lo histórico o circunstancial. En mi último libro: *Jangadero*, el "Jangadero" es el Poeta, viviendo la Odisea de buscar la Belleza desde las formas sagradas más primitivas. Ningún hecho histórico o circunstancial del hombre puede escapar -según mi concepción- a la necesidad que tiene el poeta de "develar" el ser de la realidad, intuida sentimentalmente.

**¿Qué otros datos de su biografía considera dignos de ser destacados?**

Entre mis antecedentes docentes puedo mencionar que he sido profesor de Latín, Griego y Literatura Iberoamericana en la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Nacional de Cuyo, donde actualmente soy Profesor Consulto, y he dictado la cátedra de Literatura Latina en las universidades nacionales del Litoral y de La Plata.

En el extranjero, he sido profesor de Literatura Argentina en la Universidad de Purdue (Indiana-Estados Unidos) y durante 1965 fui invitado a dictar cursos de Literatura Argentina en la Universidad de Harvard. También he sido nombrado delegado argentino en cursos y congresos internacionales sobre temas de mi especialidad. Soy además miembro de instituciones culturales como la "Dante Alighieri" de Roma, "Sigma,

Delta, Pi" de Nueva York, el "Centro Ovidiano" de Constanza (Rumania) y "Mosaic" de Nueva Delhi (India).

### Obra poética

*A nuestro río Paraná o For our river Paraná.* Edición bilingüe sobre traducción de Mary Jackson. Missouri, Ed. de N. West Missouri State, College Studies, November 1966.

*Misiones, círculo en blanco.* Mendoza, CEIM, 1985.

Gran Premio "Andresito Guacurarí", Misiones, 1986-87.

Incluye: "Verde cielo de espadas", "Rojo abrazo de mapa", "Azul clamor de cenizas", "Pálido anclar de firmas", "Oscuro ballet de lluvia".

*Vertical premisa de agua.* Mendoza, CEIM, 1986.

Gran Premio "Andresito Guacurarí", Misiones, 1986-1987.

Incluye: "Iguasú, Canto a América Latina", "Vertical premisa de agua", "Feriado gris de márgenes".

*Y ahora digo América.* Mendoza, CEIM, 1987.

Incluye: "Yodadas cartas de albatros", "Misa de Kirie al rojo", "Ite in pace hermanos".

*Sin rostro ya y sin manos.* Mendoza, CEIM, 1987.

El título corresponde al poema inicial por primera vez. El libro contiene además reediciones de *Segunda soledad* (1966), *Diálogo en la sombra* (1967), *Canto a mi rostro* (1969, Premio Bional de Poesía, 1967-1969), *1-3-5-0* (1969) y *A nuestro río Paraná* (1966).

*Por donde van los caminos.* Mendoza, CEIM, 1989.

Incluye: "Caminos del Inca", "Senderos del jesuita", "Motivos del sol y agua", "Verde rimar de frondas", "Habitado pronombre".

*Quena.* Mendoza, Ediciones Culturales de Mendoza, 1991.

Incluye: "Ecce Homo", "Reportaje", "Quena", "Tecne yem Patchamama (Madre mía madre tierra)".

Nota: Este último poemario está escrito en huarpe milcayac idioma o lengua muerta que perteneció a los primeros aborígenes de Mendoza. Esta lengua aglutinante desapareció hace más de dos siglos. Es destacable señalar que estos poemas son los únicos textos literarios que se registran en huarpe.

*Viña sin tregua*. Mendoza, Ediciones Culturales de Mendoza, 1992.

Incluye: "Ritmos", "Asonancias", "Inmigrantes".

*Y ahora digo América*. Buenos Aires, Fraterna, 1992.

Reedición que incluye: *Hermano Ovidio* (1970), *For our river Paraná* (1966) y *Jangadero* (1987).

### **Participación en antologías**

Ballario, Mario. *50 años de poesía*. Mendoza, 1972. Azor, pp. 155-161.

Ligaluppi, Oscar Abel. *Antología poética hispanoamericana*. La Plata, Fondo Editorial Bonaerense, 1978. p. 244.

Ligaluppi, Oscar Abel. *Antología de cuentistas argentinos*. La Plata, Fondo Editorial Bonaerense, 1979, pp. 256-260.

Ligaluppi, Oscar Abel. *Invitación a la poesía*. La Plata, Fondo Editorial interamericano, 1981. p. 155.

Ballario, Mario. *Reencuentro*. Estudio preliminar y selección de Mario Ballario. Mendoza, Azor, 1985. pp. 203-208.

*Poesía y prosa 1990*. Mendoza, SADE, 1991. pp. 79-82.

*SADE 93*. Mendoza, SADE-Ediciones Culturales de Mendoza, 1994. pp. 87-88.

### **Obras de investigación literaria y lingüística**

#### *Inéditas*

*El idioma español en Misiones. El guaraní y el portugués*. Tesis Doctoral Inédita.

#### *Publicadas*

*Diccionario etimológico-lingüístico de Misiones*. Posadas, Editorial Puen-te, 1972.

"El problema de las lenguas clásicas y sus objetivos". En: *Actas del I Simposio Nacional de Estudios Clásicos*. Mendoza, UNC, FFL, 1972.

*Análisis integral de vocablos arios en el español*. (En prensa).

*Historia de la literatura de Misiones (1615-1965)*. Misiones, Ediciones Culturales de Misiones, UNM, Facultad de Humanidades y Ciencias Sociales. (En prensa).

*Misiones, clave de la cuenca del Plata*. Misiones, CEIM, 1982.

### Traducción y artículos afines

"Libro de los Épodos, de Horacio" (traducción); "Notas lexicográficas en torno a Virgilio"; "El análisis gramatical en latín". En: *Revista de Estudios Clásicos*. Mendoza, UNC, FFL.

### Crítica sobre su obra

María Raquel Adler. "Notas bibliográficas: un juicio autorizado sobre *Centauros y voces*". En: *El Diario*. Paraná, 4 de julio de 1939.

Luis Ricardo Casnati y otros. *Qué es el develacionismo*. Buenos Aires, Fraterna, 1992.

Raúl Castagnino. "Diálogo en la sombra". en: *Los Andes*. Mendoza, domingo 4 de enero de 1970.

Raúl Castagnino. "Canto a mi rostro. Fragmento seleccionado". En: *Los Andes*. Mendoza, domingo 9 de febrero de 1986.

Ana Selva Martí. "Un poeta que trasciende el colorido local". En: *Los Andes*. Mendoza, domingo 9 de febrero de 1986.

Graciela Maturo. "La poesía y su gesto develador". En: *Los Andes*, Mendoza, domingo 2 de febrero de 1986.

Edelweis Serra. "Verde cielo de espadas". En: *Revista Rosario*. Rosario, 27 de febrero de 1983.

Ernesto Andrés Zapata Icart. "Hacia una sociología poética americana". Posadas, 1963.